

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (一)	授課 教師	陳小雀 Chen Hsiao-chuan
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (I)		
開課系級	西語三 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB3C		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定紮實專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流與社會需求。</p> <p>二、具備獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、養成運用聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧，並在不同的環境中有能力和信心去解決問題。</p> <p>四、主動且有系統地收集資料後進行學術報告，並完成有關的研究計畫與成果報告。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備西班牙語之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家文化的知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀西語課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備自行使用工具書及網路資源的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集和應用、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具備溝通協調與團隊合作的能力。</p> <p>H. 具備自我要求及終身學習的能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試及其他就業的專業知識。</p>			
課程簡介	<p>本課程介紹各種翻譯技巧和方法，學習如何排除翻譯障礙點，從各類型文章練習翻譯技巧，使中文譯文達到信達雅之準則，同時也訓練學生具備西翻中的基礎口譯能力。</p>		
	<p>This course is an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1. 具基礎之西譯中之翻譯能力。 2. 使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	1. To train students to be able to translate texts from Spanish into Chinese. 2. To train students to acquire the ability of writing commercial correspondence.	C4	ABCDEHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 具基礎之西譯中之翻譯能力。 2. 使學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。	課堂講授、分組討論、作業練習	出席率、期中考、期末考、作業練習

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	翻譯的定義、重要性與分類。	
2	09/20	翻譯的技巧、翻譯的步驟。	
3	09/27	翻譯練習：一字多義。	
4	10/04	翻譯困境之排除。	10/6 (交第一次作業)
5	10/11	翻譯的變通手法(省略法、增譯法)。	
6	10/18	翻譯的變通手法(倒置法、改譯法)。	10/20 (交第二次作業)
7	10/25	翻譯的變通手法(重組法、文化對應法)。	

8	11/01	翻譯練習：格言與箴言。	11/03 (交第三次作業)
9	11/08	翻譯練習：專有名詞。	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	翻譯練習：電影片名、文學名著標題。	
12	11/29	翻譯練習：普通名詞。	
13	12/06	翻譯練習：笑話。	12/8 (交第四次作業)
14	12/13	翻譯練習：連接詞練習。	
15	12/20	翻譯練習：文章練習(人物、軼聞)。	12/22 (交第五次作業)
16	12/27	翻譯練習：文章練習(人物、軼聞)。	
17	01/03	翻譯練習：文章練習(人物、軼聞)。	1/4 (交第六次作業)
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編教材		
參考書籍	盧慧娟、呂羅雪合著，《西中翻譯技巧與解析》，冠唐出版社，1998年。		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈出席率〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		